

7017

# **Relatos Mochó**

---

**Xto' k'le' ti  
Mochó**

**Lenguas de México**

---

**8**

(7017)  
G. 1

# **Relatos Mochó**

---

**Xto' k'le' ti  
Mochó**

**Lenguas de México**

---

**Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes**

**Dirección General de Culturas Populares**

**Clasif.** \_\_\_\_\_

**Adq.** \_\_\_\_\_

**Fecha** \_\_\_\_\_

**Proced.** \_\_\_\_\_

**Investigación y edición:**

Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y  
Argelia Valdéz.

**Informática:**

Ignacio Silva.

D.R. c Dirección de Información, Estudios  
Culturales y Publicaciones.

Av. Revolución 1877, 6º piso,  
San Ángel, C.P. 01000  
México, D. F.

Impreso y hecho en México, 1995.

ISBN 968-29-7680-4 (Obra completa)

ISBN 968-29-7685-5



**BIBLIOTECA**  
**CENTRO DE INFORMACION**  
**Y DOCUMENTACION**

**Dirección General de Culturas Populares**

# Presentación

Las publicaciones y documentos inéditos de la Secretaría de Educación Pública y de la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, así como de los Institutos de Cultura que integran la colección *Lenguas de México*, se nutren de los esfuerzos de escrituración de las lenguas nacionales realizados por los propios creadores en el transcurso de los últimos veinte años.

Este trabajo responde a un proceso cultural de la mayor importancia y se desarrolla a partir del tránsito de una literatura oral, portadora de memorias milenarias, hacia una literatura escrita que consolida y universaliza experiencias hasta el momento poco reconocidas.

La colección reúne una amplia gama de relatos que expresan realidades sociales diversas, un simbolismo y una creación estética particular que abunda en temas míticos tanto como en fábulas y ejemplos morales; astros y elementos naturales; relatos sobre el hombre y sus normas, usos y costumbres sociales, además de cuentos sobre brujos y apariciones.

Con la gran difusión de la colección *Lenguas de México*, se busca enriquecer el panorama nacional de creación literaria, así como ampliar los usos y



**BIBLIOTECA**  
**CENTRO DE INFORMACION**  
**Y DOCUMENTACION**

**Dirección General de Culturas Populares**

funciones de las lenguas originarias de México.

En cada uno de los relatos compilados, el autor o la institución particular se responsabilizan de la elección de grafías y sistemas ortográficos adoptados para la representación escrita de la tradición oral presente en los diversos grupos étnicos del país.

Nos resta, en el presente volumen, expresar nuestras gratitudes al Instituto Chiapaneco de Cultura, que nos permitió la reproducción de algunas narraciones en lengua mochó publicadas por esta entidad y por el Gobierno del Estado.

Agradecemos también al maestro Otto Schumann del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, y a la maestra María Elena F. Galán, directora de la Biblioteca del Centro de Estudios Indígenas de la Universidad Autónoma de Chiapas.

# Índice

Patni'no	8
La roza	9
Principio che k'jak'j	14
El principio del fuego	15
Pedro la we rey	18
Pedro y el rey	19
Ja' ch'u'	30
La tapisca	31
We Malao.ra	32
La Malahora	33
We asaaw	36
El origen de la luna	37
We ishi' im	40
El origen del maíz	41



BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

We balam la we konex	46
El jaguar y el conejo	47
María Jaraga'na	50
María Haragana	51
We ts'a'ik	52
El origen del sol	53
We konex la we o'q	58
El conejo y el coyote	59
We q' u' ul	66
El origen de los chapulines	67
Kiitook'le juune' wabin, Pedro Ramales	70
Voy a contar el cuento de Pedro Ramales	71

**Relatos**  
**Mochó**

---

**Xto' k'le' ti**  
**Mochó**



# Patni'no

Chaklenta tiempo june' winaq la to june' shk'aajol shmuuqu'qe' june' ts'ool wits'. Entonces aki' we winaq je' chala' cheet shk'aajol tsaani ik'ajool we te'laq awa' ishi' im awi'.

Bueno ski' shk'aajol chaawi' tiempo onqe' patni'no.

Tsaani k'aajol kuri patni'no kuri shin shki' shk'aajol.

Pero tejenije' moocho' shnaa'a dios.

Boowi' shnuqu' cheke' la onqe' moocho' shnaa'a dios.

Tejenije' shmolo' shbaaje' junan pum junan animal ti campo.

Shi chaq'a'qe' cuenta to dios qaj tsaani noon satoman qanaajo'o ia qanaajo'o i'ochkawa' i'ocqaiishi'oa'.

Moocho'bi mukashiwi'qe'a'. Moocho' shq'ana' permiso ti weet moocho' chuuli' witoj mukashwi'qe'a' ishaanq' ish ti shnaaje'.

Tejeneje' meltsi'qe' junan animal.

Chawi' we winaq to shk'aajol tsaanije' k'aajol lokota' te'la la weet kilokonon te'te.

Mero shjopota' cheet shk'aajol je la shjoponoon cheet ji'qiwikene' we chek aachi' chib'an shq'ab' aachi'ia jak'pikanoon we shq'ab' kole' tunpi'.

# La roza

Un hombre y su hijo vieron un cerro, entonces el hombre dijo:

—Mi'jo ahora en este monte sembraremos maíz.

—Bueno —dijo el hijo.

Llegó la época de la siembra y fueron a rozar.

—Ahora vamos a rozar —dijo el hombre.

—Vamos pues —contestó.

Pero no se acordaron de Dios. Afilaron sus machetes y se fueron, aún sin acordarse de Dios.

Entonces se levantaron todos los pájaros y los animales del campo para dar cuenta a Dios Padre. Los animales dijeron:

—Ahora vienen los destructores. Esta es nuestra casa, es aquí en donde comemos, donde vivimos.

Dios Padre les dijo:

—No, no tengan miedo, ellos no me han pedido permiso. No vinieron a mí. No tengan miedo, regresen a sus casas.

Entonces los animales regresaron.

Más tarde llegó el hombre con su hijo y le dijo:

—Ahora pues, hijo, comienza allá y yo aquí a rozar.

Apenas habían empezado cuando se detuvieron, pues el machete se cayó sobre la mano del padre y por poco se la corta entera.

—¡Ay! mi'jo, estoy perdido.

Ay ik'aajol nikisati'.  
 Juni kak'uula' waj.  
 Nik'aqa' ibaaj kik' wi'is cheeli' shkik'eel.  
 Mooncho' ni patninqe' aki'qe' posho ti shnaaje'.  
 Iki' tiempo patni'baal.  
 Chaawi' tiempo posho ab'i patni'baal posho.  
 Je' ja'n we chala' poshobi' ik'aajol.  
 Na'ba shki posho moocho' shnaa'a dios.  
 Ninak'a' chaawi' tiempo posho tsaani posho ja'  
 patnini ja' patni' we te'laq qeet na'ka.  
 Lajaani to shk'aajol to'k'leni' la moocho' chaq'a'  
 cuenta posho to dios.  
 Tsaanije' alokota eeqan.  
 Chikamaaq shbaaje' posho junan pum junan  
 animal weech keej chitaam chicha kaq'e' cuenta  
 posho waj.  
 Na'ka chetaji' qanaajo'o.  
 Cheetbi' moocho' mukashwiqe' a bueno shin  
 meltsiqe' posho.  
 Tejenibije' de repente je shnaa'a shte'la tsaanije'  
 te' k'uula' ti weet ik'aajol lokota' te'la la kilokonon  
 posho te'te'.  
 Shnuuqu' che'ke'. Tejenibije' chaawi'qe' shlokota  
 posho.  
 Shlokota posho de repente je' mere  
 lokotashbaaje' ishqik'ata to q'aaq'. Ji'qe' naalan  
 q'aaq'.  
 Tsaani ik'aajol nikiloke' chu' q'aaq'.

—¿Qué pasa papá?

—Yo mismo me corté y me sale mucha sangre.

Ya no pudieron rozar y regresaron a su casa.

Pasó el tiempo de la roza.

Al siguiente año el padre dijo:

—Otra vez, hijo, vamos a rozar.

No dijo nada más, ni pensó en Dios.

Se fueron al monte porque era tiempo de rozar. El padre dijo:

—Hay que rozar este monte pues aún es nuestro.

Solamente platicó con su hijo y no se acordó de dar cuenta a Dios.

—Comenzaremos mañana —dijo el hombre.

Los pájaros y todos los animales: el gato de monte, el venado, el jabalí, etcétera, se levantaron de nuevo y fueron a hablar con Dios Padre:

—Siempre destruyen nuestras casas, pero esas casas son nuestras —le dijeron.

—Pues —contestó Dios—, no tengan miedo de éstos. No me han pedido permiso. Bueno pues, regresen otra vez.

Entonces el hombre repartió el trabajo diciéndole al hijo:

—Entonces aquí trabajas conmigo, mi'jo. Comienza allá y yo por aquí.

Los dos hombres afilaron sus machetes, llegaron al monte y comenzaron a rozar otra vez. De repente, al empezar el trabajo, le vino la fiebre al padre, como si

Munikisupua' mejor kuri.

Meltsoqe' posho iishi' tiempo posho juunto  
vuelta patni'baal bije' jab'ilaal.

To tsaani ik'aajol primeramente dios tsaanije'  
bije' qapatni' qeet na'ka.

Bueno shin qapatni' waj primero dios qapatni'.

Tejeneje' chikamaaqe' shbaaje' posho junan  
animal, shi chaq'a'qe' cuenta to qahwaal dios.

Tsaani na'ka shk'uula' destruir qanaajo'o la  
qanaajo'o juni' ak'uula'o'.

Entonces chala' qajwaal dios tsaani ni modo nicq'  
ana'qe' permiso ti weet ts'aani bije' shpatni'qe'  
pero mushpatni'qe' junana' shkene' la mitad la we  
mitad je'e te'je' kanaajinqe' ab' i junan chawa'qe'  
chiiban q'aach bije' tejeneje' kawai'qe'.

Bueno shin meltso'qe' contentoje' alegreje'  
shku'ule'.

Contentoje' meltso'qe' jeeni qwe' ishi' im.

Bije' k'iibi' we pataan ooki' ajan.

Tejenibije' junan we animal ooki'qe' sool pataan  
shloqe' ajan chu to je' kene' jeelbi' je'e shkawi' qe'  
pataan bije' te'je'la je'e ch'waiqe' ti stii pataan  
indeje' aalee kene' cheet chu'uj ch'ajwaal dios  
hasta tsaani.

estuviera enmedio del fuego, enmedio de las brasas.

—Ahora mi'jo, por mi culpa ya me dio calentura, ya no aguanto más. Vamos.

De esa forma regresaron a su casa. Pasó el tiempo de la roza. Al año siguiente el padre dijo:

—Ahora, mi'jo, primeramente Dios y después rocemos el monte que sigue siendo nuestro.

—Bueno, pues, rocemos, padre, pero primero pidamos permiso a Dios —contestó el hijo.

Todos los animales se levantaron entonces y fueron a dar cuenta a nuestro dueño Dios:

—Ahora destruirán nuestras casas, ¿qué vamos a hacer?

Dios dijo:

—Ni modo, ya me pidieron permiso y ahora van a rozar, pero no rozarán todo eso; quedará la mitad y ésa será la casa de ustedes. Ustedes podrán comer toda la siembra que ellos hagan sobre la tierra.

Los hombres regresaron con los corazones contentos y alegres.

Creció la milpa y se hizo elote.

Desde entonces todos esos animales entran en la milpa y comen los elotes.

Las cosas quedaron así: los hombres siembran la milpa y ahí mismo comen los animales.

El dueño Dios dijo a los animales: "En la orilla de la milpa vivirán". Así ha sido hasta ahora.

Recopilación: Perla Petrich  
Dirección General de Culturas Populares



# Principio che k'jak'j

Chak'jlenta tie.mpo jae we winak'j xma jak'je' chik'i we k'ja.k'j pero mu ch'istawi, jae we winak'j t'usan chinge', chek'an xlook'je' chex ti ux toj junang xkik'je.l.

Junang animal poch'ok'je' chex k'uxuk'je' chuxe' toj junang xkik'je.l. Tenije majak'je' modo je.l cheli. we kik' ching chuxe', majka'je june pum chu xmaja we k'jak'k.

Ong. we pum pero mu xchaja', potsi luego meltsi.

Chala' che rey ni ki meltsi, pero we k'jak'j mu ch'istawi, bueno k'ja majao' junto, chala we rey.

Tenije bije' jani ti rato k'ulan apareser june ts'unun, we rey chala': a wet mas baliente jaa la mar wich' a manil, ka ong maja' we k'jak'j, chuujtoje' k'ja ik'sano' tete', k'ja loono' we chex ti ux, t'usan k'jingo' kole k'ja kamio' chu si.k, a ber yoka chaja', kari asta ka chaja', bueno xin ki ong.

We ts'unun xmaja' chik'i ti junang lado, okino.k ti june k'en juis sank'jal chila', chik'amak'june' mi supu' ts'ai xti', mejor xpaakene' la meltsi ti xnagaj che rey: wet ni ki chaja' we k'jak'j we rey chala': jaa ka wong ch'isbeno. Chi jia' we k'jak'j, we ts'unun jak'jbe' ċjun i wit ka wak'ja xin? Mu ka kami chu wain, ka loon chek'jan ka.p' jubej, jan a baal bi'.

Tsanil bije' kuri k'ja mika' we rayo xki we rey

# El principio del fuego

En aquellos tiempos los hombres buscaban el fuego pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda con toda la sangre. De todo animal que mataban sólo eso comían.

Entonces idearon la manera de cómo sacar la sangre de la carne; llamaron a una paloma para que buscara el fuego.

La paloma se fue pero no lo encontró, se cansó y luego regresó.

Le dijo al rey:

—Ya regresé, pero no encontré al fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

En ese mismo momento apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente y tu cuerpo es más chiquito, te vas a buscar el fuego, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, tenemos las espaldas desnudas y ya mero nos morimos de frío; a ver dónde lo encuentras, ivete hasta que lo encuentres!

—Bueno, pues me voy —contestó el gorrión.

Estuvo buscando en todos lados, entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel



mikonk'je we rayo jael bi': tsani k'jeto k'ja waj rayo, wet chajual a we k'jak'j, ka maja choxki che.li ma choxki tak'jingi we kik' ching k'ja uxo' k'jeto k'ja ganao k'ja loo tak'jing ni, por fabor k'ja waj rayo, we rayo xki: pero teje' chi ka okinok' je'i ngaj bi' mu i gana por fabor ak'jata.we k'jak'j xki jae we winak'j.

Bueno xin ki ak'janong a wete' pero tete mocho' ka ts'aik'je' mejor nalan wits ki wong kensa', we rayo ong ti xngaj tenije ts'asa juneg we wits porque we rayo chean k'jak'j, ch'ajui, ts'asa xk' japte', juneng animal we ke.j, we chita.m we o.k'j we kisiy, we bala.m junan angik'je'.

Tenije jae we winak'j onk'je ti wits, chilak'je we k'jak'j, xiwik'je' jel lampi chaki xk'japte', tejeni bije' jae we winak'j jeptich' ongk'je ti k'jak'j, k'jaxbink'je' xk'jabe' xmanile' la ongk'je majono mas si'chik'jamak'j mas k'jak'j, chuuj bije' uli we k'ajak'j ti k'ja mundo.

de las flores, esa va a ser tu comida, le contestó el rey.

—Ahora vamos a hablarle al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a él:

—Ahora padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne; nosotros queremos comerla seca, por favor padre rayo.

El rayito les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor dános el fuego —dijeron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar, mejor a la mitad del cerro lo voy a dejar.

El rayo se fue a su casa, entonces quemó todo el cerro; porque él es puro fuego, arde, quema las ramas de los árboles. Todos los animales, como el venado, el jabalí, el coyote, el zorrillo y el jaguar, huyeron.

Entonces, los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron cuando cayeron las ramas de los árboles; conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego. Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

Andrés Jiménez Mateo

Dirección General de Culturas Populares

## Pedro la we rey

Jia ap june winak'j meba' xi xk'ja.na chajal toj rey, pero we rey chala chet kuak'a a wajal pero jel xaja a wi je. Kuesa june a k'jap, ya tete je junang ajlom mu xaja xwie', jae' xki we ti winak'j, junto ts'aik je we rey chala chet chong xloko jae we wakax la xjubu' we k'jach la we winak'j je ong, pero komo jae we wakax je chenak'j xwie' mu bowi xloko la meltsi mar lok'jan xk'uul tix ngaj we rey la we rey jek'janong june chajlom chajuni xkiak'jeel june xk'jap la k'jilenong. We iti winak'j je meltsinong tix ngaj chajk'jabi chong chu k'uxumbal la tenije ik'i we Pedro la chabinong we chajk'ja bi la okinok' ti ngaj la xjakbe' we iti winak'j meba' juni ik'oni la we iti winak'j meba' chala chet ke xi xmaja chajal toj rey la chak'ja wet, 'pero komo xaja i wi je chuujto. Ik'eel june i k'jan.

Tenije chala Pedro kong maja wajal toj we rey; ti witoj mu xajxia la ong, la chawi toj we rey, k'jana chajal la we rey chala chet: kuak'a a wajal pero to june kondision ni weto' ni aweto' xaja k'ja wi la k'oyo xaja xwije xk'iak'jeel june xk'jap, jae, xki we Pedro la junto ts'aik je ale chet chu rey, chong a loko jae we wakax la ka jubu' we k'jach la chong ak'joman a baal, jae xki we Pedro la ong chik'anong xlansuj chajuni xpixak'je' we wakax,

# Pedro y el rey

Había un hombre pobre que fue a pedirle trabajo al rey y éste le dijo:

—Te voy a dar trabajo, pero si te enojas te cortaré un brazo, porque aquí ningún trabajador se enoja.

—Está bien —dijo el hombre.

Al otro día el rey ordenó al hombre agarrar los toros y labrar la tierra, pero como los toros eran ariscos, no los pudo poner en el arado y se regresó muy enojado a la casa del rey. Este, al ver el enojo del hombre, ordenó a uno de sus trabajadores que le cortaran un brazo y lo corrieran de ahí.

El hombre pobre regresó a su casa quejándose de dolor. Al pasar Pedro por la casa escuchó los quejidos, se metió y le preguntó al hombre qué le había pasado.

—Fui a buscar trabajo con el rey y me lo dio, pero como me enojé, me quitaron un brazo —le contestó el hombre.

—¡Yo iré a buscar trabajo con el rey, conmigo no va a jugar! —dijo enojado Pedro.

Se fue a la casa del rey y le pidió trabajo. El rey dijo:

—Te voy a dar trabajo pero con la condición de que ni tú ni yo nos vamos a enojar; al que se enoje se le cortará un brazo.

—Está bien —dijo Pedro.

Al otro día el rey le dijo a Pedro que agarrara a los

pero jae we wakax chenak'j xwie' mu bowi  
xlokok'je la ong ti june ngaj lak'jan la chalbe' june  
tujkubal la xpoch'o jae we wakax la komo mocho  
ik'jenong xbaal la xk'expu we ux chu june kajo.n  
che pa.n chajuni xwaxi xwanig we intowich' ux je  
chik'anong to we iti winak'j meba' abi kiak'jeel  
xk'jap.

La ti k'anaj je Pedro meltsinong tix ngaj we rey la  
jaxkak'jbe žbiwi a jubu' we k'jach? la Pedro je  
chala: mocho ya we wakax je chenak'j xwie',  
lupik'jeta ti wing la mocho ak'jak'jenong i baal  
chuujo ni poch'ok'je la i k'exbe we ux chu june  
kajo.n pa.n.

We rey chala chet: žjunchil ja k'ula jaelbi?,  
tak'janiwe kabe' wakax jia chet jububal k'jach.  
Tenije Pedro chala chet: žna xaja a wi chuuj bi'? La  
we rey chala' mu xaja i wi a, pero ni a poch'o jae  
we wakax, tsani xonaa.

Junto tsaik je we rey chala chet: chong a k'ula  
june pe' chet karneruj toj k'jek' j ti tong la sak'i ti  
tong, jaexki we Pedro la ong. yo chawia yo jiea'  
jae we karneruj a pe' toj we karneruj la jeni bowi  
je, meltsinong ti xngaj we rey, la we rey je la  
xjak'be, žni a bowi a k'ula we xpeal karneruj? ni  
bowi xki we Pedro jel a ga.na kuri k'ja muku  
wajal, la onk'je, yo chawije chila we rey ke



toros, que labrara la tierra y que ahí esperara porque le llevarían su comida.

Pedro se llevó un lazo para amarrar a los toros; como eran muy ariscos no los pudo agarrar y se fue a una casa cercana a pedir prestado un rifle; con esto mató a los toros y como no le llevaban su comida cambió la carne por un cajón de pan para calmar su hambre. La carne que sobró se la llevó al pobre hombre que le habían cortado el brazo.

Por la tarde Pedro regresó con el rey, quien le preguntó:

—¿Acabaste de labrar la tierra?

—No —contestó Pedro— porque los toros eran muy bravos, se me aventaron y tuve que matarlos; como tampoco me llevaron comida, cambié la carne por un cajón de pan.

—¿Por qué hiciste eso?, sólo esos dos toros teníamos para labrar la tierra —le dijo el rey medio molesto.

—¿Y se enoja usted por eso? —preguntó Pedro.

—No, no me enoja, ya mataste a los toros ahora ni modo —terminó diciendo el rey.

Al día siguiente el rey ordenó a Pedro:

—Vas a ir a hacer un corral de ovejas con piedras negras y piedras blancas.

— Está bien —dijo Pedro y se fue.

Al llegar hasta donde estaban las ovejas negras y blancas, las mató una por una y las apiló formando un corral. Al terminar, regresó a la casa del rey, quien al verlo le preguntó:

—¿Acabaste de hacer el corral de ovejas?

k'ulobal we pe'toj karneruj sak'j la karneruj k'jek'j, tsijubal chong ti chibang junto la we rey chala chet je: ¿junchil a k'ula jael bixin? ¿junchil a poch'o junang we karneruj?, la Pedro je chala chet, naja alon ti wet xin ke k'ula june pe' karneruj toj sak'j ti tong la k'jek'j ti tong chuujto ki k'ula.

Tenije we rey chala, jae, pero na poch'o junang we karneruj la tsani jun ka loo, tenije Pedro chala chert, ¿ma xaja a wi chuj bi'? La we rey chala, mu xaja i wi pero ni ats'aka'sa junang karneruj pero tsani xonaa.

Junto ts'aik je we rey chala chet: ke chik'anong june ju.m to we iloman rancho la ka wak'jachet, jae xki we Pedro la ong, pero ti xnalang be j je' Pedro chawa' we ju.m yo chalanonga' ke xpoch'e' we ik'oman we ju.m la ts'asaji we ti rancho, pero Pedro xk'ulanong junto ju.m yo ts'ibaa ke yo junang taing jia pojle ti chin we ajlom la ts'asaji junang we rancho.

We iloman rancho, yo chawa we ju.m a la xk'jamak'je junang ajlom la xpojie junang taing la ongak'je chik'i ti xngaje' la we iloman rancho je ts'asa' we rancho indenaa ong ti xngaj, la junto ts'aik je Pedro je meltsinong ti xngaj we rey la chala je ke ni chak'ja chet we ju.m, pero we rey je mocho xkibilen xk'uul, ke junchil mu xpoch'e'

—Sí —contestó Pedro—, si quiere vamos a ver mi trabajo.

Y fueron. Al llegar el rey vio que el corral estaba hecho con las ovejas negras y las blancas, apiladas unas sobre otras:

—¿Por qué has hecho esto? —preguntó el rey  
—¿por qué mataste a todas las ovejas?

—Yo lo hice porque usted me dijo que hiciera un corral de ovejas con piedras blancas y piedras negras.

—Pues sí, pero mataste todas las ovejas y ahora qué vamos a comer.

—¿Y se enoja usted por eso? —le preguntó Pedro.

—No me enoja, pero ya acabaste con todas las ovejas y ni modo —dijo el rey.

Al otro día el rey le dijo:

—Vas a llevarle al encargado del rancho esta carta y se la entregas.

—Está bien —dijo Pedro.

A medio camino, Pedro leyó la carta y vio que decía: "Mata al que lleva la carta y quémalo en el rancho", pero Pedro hizo otra carta y escribió: "Reparte todo el dinero que haya entre todos los trabajadores y quema el rancho".

El encargado al leer la carta llamó a todos los trabajadores, les repartió todo el dinero que había y se fueron a sus casas. El encargado quemó el rancho y también se fue a su casa.

Al día siguiente, Pedro fue con el rey a avisarle que ya había entregado la carta; al verlo el rey se



indeje chalanong ti ju.m.

Junto ts'aik je we rey xix muku xrancho la junang je ts'asabalni, tenije xi k'amoman we iloman rancho yo chawi je jakbeji juni ik'oni we rancho la we iloman rancho je chalachet: wet tak'ani k'ula lo ke awala ti ju.m, tenije we rey meltsinong ti xngaj la jak'jbenong we Pedro, junchil ts'asak'je we rancho, la Pedro chalachet; wet tak'ani wak'ja we ju.m la mocho wabi.n cho chala', ¿pero ma xaja a wi chuujbi? La we rey je chala'; mu xaja i wi a pero ni a ts'asak'je we junang rancho, tsani xonaa.

Junto ts'aik je we rey chala chet; tsani ka wong awik'a teel we pata.n.xol wik'uj, jae xki we Pedro la ong, yochawije xlaju chik'i yo bukbaach we pata.n la ixki jolochik'i junang pata.n la chak'jachong yo xlajua', jeni bowi meltsi nong ti xngaj we rey, la we rey jak'jbe'; ¿no bowi a wajal? ju chalanong Pedro, jel a ga.na je kuri ka muku wajal, tenije we rey la Pedro onk'je, yo chawik'jea we rey chala ti Pedro; ¿jun a k'ula ching we pata.n ? ¿junchil a jolo junang we pata.n? Tsani je jun ka jach-u la Pedro chala chet ma xaja a wi chuuj bi', mu xaja i wi a pero tsani jun ka jach'u chala'we rey tsani xonaa.

Junto ts'aik je we rey chalac chet we Pedro; tsani mukaong ajlina' ya k'jeto je k'jelongo' la awet je

sorprendió, pues no lo habían matado, como mandó decir en la carta.

Luego fue a ver su rancho y vio que todo estaba quemado; mandó llamar al encargado para preguntarle qué había pasado; éste le respondió que sólo había hecho lo que él había mandado decir en la carta.

Regresó a su casa y buscó a Pedro para preguntarle por qué habían quemado su rancho. Pedro le dijo:

—Yo sólo entregué la carta y no sabía lo que decía, ¿pero se enoja usted por eso?

—No, no me enoja por eso, ya quemaron todo el rancho y ahora ni modo —dijo el rey.

Al otro día dijo a Pedro:

Ahora te vas a sacar la milpa entre el monte.

Al llegar limpió un lugar cerca de la milpa y empezó a arrancarla poniéndola en donde ya había limpiado; al terminar regresó a la casa del rey, quien le preguntó:

—¿Ya terminaste?

—Sí —contestó Pedro— si usted gusta vamos a ver mi trabajo.

Y fueron. Al llegar el rey se dio cuenta de lo que Pedro hizo.

—¿Qué hiciste con la milpa? —le preguntó— ¿por qué le arrancaste toda? ¡Ahora qué vamos a cosechar!

—¿Se enoja usted por eso? —dijo Pedro.

—No me enoja, pero ahora qué vamos a cosechar, pues ni modo —dijo el rey.

ka wila kene te ch'in la jel ch'okik'je ka poobi' chajuni xwachi, jae xki we Pedro la kene chilakene we ch'in, la jeni ong we rey toj chantil, Pedro je xk'ji xpixu' we ch'in chajuni chok'ji la jeni we ch'in je xk'ji chok'ji la pixaok'j june lansuj ti xnuk'j we ch'in la tenije ch'engamakj ti june bigail palasioil la poobichik'ji asta jek to kami la jeni meltsik'je we rey je chala chet we Pedro chi we ch'in xi na' la Pedro jechala', we ch'in je chwachi komo wala ti wet xin ke jel ch'o k'ji ke ki poobichik'ii chuuj to je poobichik'je la we rey je chala chet; ¿junchil a k'ula? Ni a pocho'o we ch'in tsani jun k'ja k'ula ba mu a ch'eba' la Pedro chala chet; ma xaja a wi chuuj bi'? Mu xaja i wi a pero ni a poch'o we ch'in tsanije xonaa.

La we rey potsnak'j ni cho chute' chu Pedro xlajaraso.n toj k'ajol mas ich ni chu xpoch' ok'je, ti junto ts'aik je we rey chala chet Pedro, tsani je ka witoja k'joo ya xkaongo' ti junto lugar k'jongk'je manono' merkansia, jae xki we Pedro la ong choxink'je, pero we rey je toj we xk'ajol mas ich ni xitsak'jeni yo xpoch'ok'je we Pedro a' la oki ak'jbal je we rey —chala chete'— tete k'ja wachik'jeo' tete je patak' tsa k'ja belki jel k'ja k'ula seguir ka bejenk'je la senga' xpojope' la ikik'je tala.n, pero we Pedro je ak'jakene ti xti we patak' la we rey je

Al día siguiente, le dijo a Pedro:

—Ahora no vas a trabajar, porque nosotros vamos a salir; tú te quedarás con el niño y si llora lo hamaqueas para que se duerma.

—Está bien —contestó Pedro.

Cuando el rey y su mujer se fueron, Pedro pellizcó al niño para que llorara; el niño empezó a llorar y Pedro le amarró un lazo en el cuello. Lo colgó en una de las vigas del palacio y lo hamaqueó hasta que murió.

El rey regresó y le preguntó a Pedro por el niño.

—El niño está bien dormido —le dijo—, como usted dijo que si lloraba lo hamaqueara, pues así lo hice cuando lloró.

Se dio cuenta de lo que Pedro había hecho y le dijo:

—¿Por qué lo hiciste?, ya mataste al niño, no lo hubieras colgado, ¿ahora qué vamos a hacer? —se lamentó el rey.

—¿Y se enoja usted por eso? —Preguntó Pedro.

—No, pero ya mataste al niño... ahora ni modo.

El rey ya estaba cansado de todo lo que Pedro le había hecho y se puso de acuerdo con su hijo mayor para matarlo.

El rey le dijo a Pedro al día siguiente:

—Ahora nos acompañas porque vamos a ir a otro lugar a comprar mercancía.

—Está bien —dijo Pedro.

Se fueron los tres. El rey y su hijo mayor se habían puesto de acuerdo sobre el lugar en que matarían a

junto xti la we k'ajol mas ich ni chak'jakene ti xnalang, pero Pedro je mu chaki xwachej oki nok ti xnalang kene we k'ajol rey ti xti we patak' ya pok'jxi ak'bal je we rey je ngichunong we xk'ajol, chet je mu xits'aa ke Pedro je okinok' ti xnalang la chala chet: ora ni ik'ajol, k'ja paanong ti patak' la Pedro je mocho chala ik'i ti xwi xk'ajol we rey la we rey ik'i ti chok'jlak'j ti x k'uul.chep chet k'ja Pedro la chik'jak'jemak'j la xpaak'jenong ti patak', we rey je chala: tsani je ni ka kami Pedro, al fi.ng ni ka ch'akuiuj.

Tenije Pedro je chala: na'tete jiin xin patro.ng, abi k'ja paanong ti patak' a k'ajol la komo awet ixk'ji a ngichuk'jin je awala ti wet ke ora ni wet je ima.ni, la we rey je laxa xwi chala: tsani je na wak'ja i kora jo mejor to je ik'ael june i k'jap la ka ong najat, mu kuabia' yo jiaa, jae xki we Pedro la chik'ael june xk'jap la ong xkibilenxk'uul ya xk'ula ganar we rey ti junang xprebail cho chuta.



Pedro. Al entrar la noche, el rey les dijo:

—Aquí nos vamos a dormir porque es un barranco y nos podemos caer si seguimos caminando en la oscuridad. Tendieron sus petates y se acostaron; a Pedro lo dejaron en la orilla del barranco, el hijo del rey se quedó en medio y el rey en la otra orilla. Pero Pedro no podía dormir por el frío y se metió en medio del rey y su hijo. A medianoche, el rey empezó a mover a Pedro creyendo que era su hijo y le dijo:

—Ya es hora hijo, aventémoslo al barranco. Pedro sin decir nada tomó la cabeza del hijo del rey, éste le tomó los pies y lo aventaron al barranco. El rey dijo gustoso:

—¡Ahora sí te moriste Pedro! ¡Al fin acabé contigo! Entonces Pedro le dijo:

—Pero si aquí estoy, patrón, el que tiramos al barranco era su hijo, como usted me empezó a mover diciéndome que ya era hora, pues yo le obedecí...

El rey rascándose la cabeza dijo:

—¡Ahora sí ya me hiciste enojar!, prefiero que me cortes un brazo y te vayas lejos, ya no quiero saber más de ti.

Pedro le cortó un brazo y se fue contento porque le había ganado al rey en todas las pruebas que le hizo.

Recopilación: Lucio Ramos Mateo  
Víctor M. Juárez Jiménez  
Dirección General de Culturas Populares

# Ja' ch'u'

Chaclenta tiempo ja'n we yuush María chaq'ane' we  
ishi'im cheet june' ch'in.

Tejenije' chala' cheet ja'n chooqe' ja' we pataan.

Tejenije' chawa' we chiinaat tehenije' k'iib'i kaane'  
chooq ooki' man ti ich.

Tejenije' uuli' ja'ch'u' la on ti shnaaj.

Tejenije' aki' posho shi shmuuqu' shka'biijaal ja'ni  
shpataan posho tejenibije' ja'chu' posho.

Chooshiil ts'a'ik on ja'ch'u' posho.

Ja'ch'u' waqshaqe' ts'a'ik tejeneje' ja'ch'u' junan.

Tejeneje' chawi' posho shmuuqu' pataan ji'ni posho  
nal.

Nikipotsi'.

Tejenije' shtana' chooq pataan.

Tejenije' chawi' chajwaal ni asata' awiinaat.

Junchiil atana we chooq pataan baach'u' keensa we  
chooq pataan lanpona'a cheek'an. Tsaanije' nichaki'.

Ji'a junto jab'il.

Tejenije' ja'ch'u' cada ja'bil.

# La tapisca

La Virgen María dio el maíz a un muchacho. Entonces le dijo —Esas semillas se harán milpa.

El muchacho plantó las semillas y crecieron cuatro matas que se hicieron grandes.

Entonces el muchacho tapiscó y cuando terminó se fue a su casa. Al otro día encontró la milpa grande, crecida otra vez. Entonces volvió a tapiscar. Al tercer día encontró otra vez la milpa crecida y tapiscó otra vez.

Tapiscó ocho días seguidos. Lo tapiscó todo. Cuando volvió después a la milpa, encontró otra vez mazorcas.

“Ya me cansé” pensó el muchacho, y cortó con machete las cañas de la milpa.

Entonces se apareció el dueño y le dijo: —Ya perdiste tu semilla, ¿por qué cortaste esas cañas de milpa? Tendrías que haberlas torcido y dejarlas secarse solas. Ahora ya se acabó. Habrá que esperar al próximo año.

Desde entonces se tapisca una vez al año.

Recopilación: Perla Petrich  
Dirección General de Culturas Populares



# We Malao.ra

Ch'ale ke We Malora.ra ke june ixok'j ke na.ka bejeni chik'i sajan xwi' la xkolor we xwi' me.x, kang xwa' iti gala.n la chk'expi ch'oki kualkier ixok'j la tsa xbowi patsbe' jae we winak'j chjuni chelik'je trastornadoo'; la jel chile' chu june ixok' mo.cho' chi'ikoni, tak' jani xi.wi jel mu xpoxi xbaja' tsa xkami.

We Malao.ra bejen tak'jba.l; jel sak'j chok'j ti aja.w juis winak'j ch'abinani ke chok'ji xti ja', chibel tson, ti man ti beja', la ti wits yo mo.cho' mera xbejank'je' winak'j, la chbejeni mo.cho' sapatu.x kenechok'j ching, ji chilak'je sak'joni tsaal.

La We Malao.ra je mas nak'wi chinge winak'j yo ji.x problemaa'.

Ch'a le te june winak'j ke chbisuni ke june xnobia mu ni xk'jana' chito.j, loke xwi', ch'ok'ji la mu ni chwai chux mu.l chbi.s. Desepera.do je ong ti junto, wanga,p' chajuni sati xk'uul we chimike.n, pero jeni chi'ichog ti june beja', je muk'junong ti june lado yangan we xnobia chibel june te' tenije k'jilu.n xi xmek'ja' la tenije la xbuts'u chik'i la sati chep xbi.s, la we ixok'j je satia.ch la jeni chak ja kuenta we winak'j june te' mek'jobal chuuj, la xi.wi ixk'ji tok'lej chek'an tenije sati chits'ba.l despues ja mu ni chak'ja kuenta chu chk'ula'.

Ile' chu juis winak'je', siempre chabijil tok'le.n

# La Malahora

Dicen que La Malahora es una mujer que anda siempre con los cabellos destrenzados y los tiene muy rubios, es alta y bien parecida, se puede transformar en cualquier mujer y puede engañar a los hombres para que se vuelvan locos; en cambio si una mujer la ve se espanta y si no se cura puede morir.

La Malahora siempre anda por las noches; cuando hay luna clara, muchas gentes la han oído llorar en las orillas de los ríos, debajo de los árboles de amate, en las grandes vegas, en los cerros donde poca gente camina, anda descalza y con los pies al revés; algunas personas la han visto lavando ropa.

Dicen que La Malahora persigue más al hombre y sobre todo a aquéllos que tienen problemas. Se cuenta de un hombre que andaba muy triste porque su novia ya no lo quería, se emborrachaba, lloraba, y ya no comía de pura tristeza. Desesperado se fue a otro lugar para olvidarse de ella, pero cuando iba pasando en una vega, volteó a ver un lado y vio a su novia parada debajo de un árbol y corrió a abrazarla, la estuvo acariciando mucho tiempo y se olvidó de sus tristezas, pero la mujer rápido desapareció y cuando el hombre se dio cuenta, estaba abrazando un árbol. Sintió miedo y empezó a hablar solito, perdió la razón y después no se dio cuenta de lo que hacía.

Mucha gente lo vio, siempre lo oían hablando solo y

chek'an jeni ixk'jinong bi asta jek to kami.

Indenaa tok'leji june ixok'ja cha.wi sak'jon tsall ti ja', chong je xkibilen xk'uul, xk'axu.n chong ti be.j we ts'aik juis cha'ajui la we kang je mer jaman la we ixok'j je mo.cho chabi.n jel cho chaja.

Jeni chawi iti ja', chilanong we june ixok'j ch'ajoni la mu ch'el chits'a' k'oyo, jeni chawi ti xk'atang je xmikanong; "¿xka sak'joni?", la we ixok'j je mo.cho' mikoni., tak'jani xmuk'junong xet, chet je belki. chu xiwika.l tenije kene' bela.n xe k'jach, kej machi, la We Malao.ra ong, despues je we ixok'j u.li chits'bal la mak'ji chu xiwika.l mu ni sak'ja we tsaal chik'janong, mejor meltsi ti xngaj, je ni chawi je jak'jbeji ke junchil mu ni sak'joni, chet je mu mikoni, chet je mu mikoni, chak'jato. sluk'juk'ji bia' chu xiwela.l.

Tenije xi ik'oman june pono.n chajuni xpoxiji., la we pomo.m je chala' mal espíritu ch'ik'oni, la tenije xpoxi, ti junto ts'aik we ixok'j ni tapi tenije xtok'le cho chila', chuujtoje' patang chk'ja beneji nalangak'jbal la jel ti pok'jon ts'asik tenije cahle ke ti pok'jon ts'aik je chbejen we mal espíritu, jae nalan toje' ke chajuni mu chajak'jea' mil espiritua' jel chong june ti ak'jbal, choksa salu.l xkoto.n la xwex jael bi' mo.cho' cho k'ja ik'oni.

fue empeorando hasta que murió.

También se cuenta de una señora que fue a lavar ropa al río. Iba muy contenta, silbando por todo el camino, el sol alumbraba fuerte y el cielo estaba muy claro. La señora no se imaginaba lo que le esperaba. Antes de llegar al río, vio a una mujer lavando ropa y no se imaginaba quién era; al estar cerca con toda confianza le habló:

—¿Estás lavando?

La mujer no le contestó, nomás volteó a verla, ella se cayó de puro miedo y ahí se quedó tirada en el suelo, parecía que dormía; La Malahora se fue. Después de un buen rato la señora recobró el sentido y se levantó. De tanto miedo ya no le dieron ganas de lavar la ropa que llevaba, mejor se regresó a su casa. Al llegar le preguntaron por qué no había lavado, ella no contestó nada, estaba temblando todavía de miedo.

Fueron a traer a un buen chamán para que la curara; el curandero dijo que era un mal espíritu. Otros creen que para no encontrar a esta ánima, si va uno de noche, hay que alrevesarse la camisa y el pantalón y así no nos pasa nada.

Isaac Juárez Ortiz  
Dirección General de Culturas Populares

# We asaaw

Cha'clenta tiempo we ajaaw june' ishoq ji' ka'b'e'  
shkajool.

On chawe' shpataan chaajali' je' la tehe'he' wich  
chaq'a' i'te' we ishoq je' june' sup chi't nojbinaq'  
k'uula' cho'shki na'a ja' wachi'.

Ja tanb'u' k'ooyo' we chuuli' on ja wacho' ko'mo  
ke wakchique' ku'ulanqe'.

Tejeneje' chilaqe' ookinook june' animal danta.

Tejeneje' chaach mesa chaach we i't.

Tejeneje' okqe' wao'o.

Jani' ja' qawajo' mukoktaqo'o.

Teneje' jaw' we shtuun onqe' posho chini' aajal.

Chala' wi shtuunje' kaan ti waanab je' mana'  
june' chaajan man ti ich.

Chaach june' trampa cheet we animal.

Je'el chachije' danta.

Ik'i' te' la kami'.

Ja'e' we tuunats onqe' shnaaje'.

Tejeneje' cho' shkina'a' wachique'.

We shmi'mje' shtamb'i' we danta.

Tejeneje' mocho' chaawi' shtamb'u' jeeni aawa'ni  
keleem.

Tejeneje' chishqi' chooqi.

Moocho' ni k'uulan i't.

Aweetje' apocho' awaje'.

Ja'ni ja padre jekto moocho' shkilo'o awajo' je'eel



# El origen de la luna

La luna era una señora que tenía dos hijos; éstos iban a trabajar la milpa y tenían mucho trabajo. Ella en casa les preparaba muy poquita comida. Tenía una olla llena de guisado pero les daba muy poquito para comer.

—Hacemos como si estuviéramos durmiendo —dijeron los hijos—, así esperaremos a ver quién es ese que viene.

Se acostaron e hicieron como que dormían, como que roncaban. Vieron entrar un animal danta.

Entonces la madre puso la mesa y la comida. El animal y la mujer empezaron a comer.

—Es nuestro padre, pero no nos importa —dijeron los hijos.

Ellos volvieron al trabajo. Un hermano le dijo al otro:

—Ve al pueblo y compra una vara grande.

Hicieron con ella una trampa para el animal.

—Vamos a ver si cae en la trampa —dijeron los hermanos.

La danta pasó por ahí y se murió en la trampa. Los hermanos regresaron a su casa.

Simularon dormir, mientras la madre esperaba a la danta, pero ésta, a pesar de la espera no llegó. Así estuvo la mamá hasta el momento en que cantó el gallo. La madre empezó a llorar y ya no preparó más comida.

—Ustedes mataron a su padre —dijo a los hijos.

—¿Qué padre? —preguntaron ellos— nosotros no

ji awajo' junchiil moocho' awaio to awajo'.

Juunto ts'a'ik onqe' aajaal tejeneje' chilaqe' waak chooq we animal to june' te' shpaq'e' nook ti patak'.

Tejeneje' chawi' we ishoq ooq'i.

Tejene jun chaawa' ooq'bi'.

Weet moocho' ni k'uula' i't ni pocho' awaje' mejor karijo shti' ja' kalokonqish chap.

Tjenije' onqe' shk'uula'qe' june' q'aaq' man ti ich' tsaanije' chuushmuul mukatoowiqe' aq'a' we chap shi ib'an q'aaq' juuts'ajo we q'aaq'.

Heeni' juuts'aqe' weq'pi' shk'u'ul we chap on ti shte'. Shtuun luupiqe' tejeneje' aawaqe' la tejeneje' lokoqe' pum to shq'ab'e'. Ja'ni machin tsaanibi onqe' ti carrera ja'ni machin tsaanibi'.

Ja' wi ishoq oq'i' oq'i'.

Tejeneje' anon ti ja'aje' ooki' ajau. Tejenije' ik' to maaq tejeneje' on ti ka'n.

hemos visto a nuestro padre. ¿Si nuestro padre existe por qué no comemos con él?

Al otro día, cuando fueron al trabajo, vieron patas arriba al animal y con un palo lo arrojaron al barranco.

Llegó la mujer llorando y ellos le preguntaron:

—¿Por qué estás llorando mamá?

—Ya no haré más comida, ustedes mataron a su padre, es mejor que vayan a agarrar cangrejos a la orilla del río.

Entonces los hijos fueron e hicieron un gran fuego.

—Ahora hijos —dijo la mujer— no dilaten, pongan los cangrejos sobre el fuego.

Los hijos los pusieron sobre el fuego para que se cocieran bien.

—Soplen ese fuego —dijo la madre.

Los cangrejos al ser soplados empezaron a reventar y fueron a dar a sus ojos.

Los hermanos gritaron y brincaron. Empezaron a agarrar pájaros con las manos. Desde entonces son monos y se fueron corriendo.

Esa señora lloró y lloró viendo a sus hijos convertidos en monos. Entonces se escondió en el río y ahí se volvió luna.

De ahí Dios la sacó y la llevó al cielo.

Recopilación: Perla Petrich

Dirección General de Culturas Populares



## We ishi'im

Sak' achichum shloqe' to bok'ui. Tejenibije' shk'uula' presentar shbaaj como yuush i shto'k'le'ni pues ja'in chajwaalin ishi'im-kaje' kalonqe' pero ka'aqe' juune' poom k'aq'a juune' kantelaj kuaqa' ta aweete' aw'ishi'me. I entonces beje'la kasipaqe' chon ononaa pues ch'aq'a ishi'im ch'aq'a' tut ch'aq'a' k'uum ch'aq'a' k'o'om ch'aq'a' tsuj.

Ch'aklenta tiempo shmaje' chiik'i' moocho' ishi'im. Mike' bije' kiak' lupichon lupichon chaawi' ti huune' toon juq'ni nook pero misupu' shwachi'. Tejeneje' meltsi' posho. Shmaje' juun huune' pum tejeneje' chaawi' posho musupu' shwachi' posho teneje' mike' we jokosh. Ja'a aweet shawitsa' pues shonamuuqu' we chishi'ma'. Jokosh je on chaawi' ch'in toon shkenu' shk'e'n on ti k'e'n ookinook ti shk'u'ul wits' tejeneje' shchaja' ishi'im.

Mero shtala'naq'a' je'we ishi'im je ch'i'n shnuuw'je' chajon chajwaal. Ik'ik'oman loke'jiitsu' uuji' shnaalan to laanhuj, chuuto ja kene' bis shnaalan. Pues teje'

# El origen del maíz

Un día el remolino fue sorprendido poniéndose un sombrero, entonces se formó, se presentó como santo y habló:

—Yo soy el dueño del maíz. Está bien, ya me atraparon, pero denme copal, denme candela y les daré a ustedes su maíz.

Entonces los ancianos lo soltaron, pues el dueño les prometió que les daría maíz, frijol, calabaza, tomatillo y pumpo.

En aquel tiempo buscaban maíz por todas partes pero no lo encontraban. Hablaron con la pulga, la cual, brincando, llegó a la cueva y se puso a oler dentro, pero esta pulga no soportó mucho tiempo y se durmió.

Buscaron a otro animal: una paloma, la cual también llegó a la cueva, pero al igual que la pulga no aguantó y se durmió. Decidieron hablar con el zompopo y le dijeron:

—Será para ti el trabajo de buscarlo pues tú sabes dónde está ese maíz porque puedes mirarlo todos los días.

El zompopo se fue y llegó a la cueva; abriendo un agujero entró en el interior del cerro y encontró el maíz. Justo cuando lo estaba cargando a escondidas sobre sus espaldas, lo descubrió su dueño. Este dueño —el aplastador— lo prensó, lo apretó, le comprimió la cintura con un lazo; es por eso que le quedó tan delgada. Luego lo ató a un árbol. Entonces le preguntó:

—Usted, ¿a qué vino y por qué se está llevando mi maíz?

—Lo estoy llevando al otro mundo —dijo el zompopo.

tunan ch'inte'.

Ch'ajwaal ja'ana chala'bi' junch'uul chaawi' kanoon we ishi'im weet.

Chuuti je' chu' ikanoon ti juunto mundo. Pero mu'aweeto' bueno shin mukuikanoona' kikeensa' pero sipa'qin. Entonces sipe' eelta' posho te jolep iokinooka'. Posho shi chala' cheet rey ni'ichaja' ishi'im pero muuq'ojo inaaalan tsaanije' itibisnik'a' is'istsu'hi' to laansuj.

Tsaanibije' nichja' ishi'im.

Tsaanibije' kimika' rayo, rayo rojo qamaam rayo.

Tsaanije' chala' rayo chon achishbe' ti weet. On batanbeej we jokosh nak'aanoon rayo ti chi'n. Te'te' ji'a te'te' ji'inooka'.

Bueno shin jeta' shbaaj ia noon ipoho'. Ipooqi' toon.

We rayo je si shmeba' shbaaj najat' shita'. Shipa' shbaaj shpojo' we ton puubaq' eeli kene' ishtan ishi'im.

Entonces ja'na'we jokosh shmike' shka'be' jaal. Aana'a ooki' arriero we jokosh. Ja'e' na'a onqe' iicha'no ishi'im. Ja'ni chitoj shtala'qe' chi'n shnuuq'e'.

Chuutoje' k'iibi' shpecho jokosh ji shvalor je

—Pero no es de usted —dijo el dueño.

—Está bien, no me lo llevaré. Lo dejo aquí pero suélteme —dijo el zompopo.

El dueño lo soltó y el zompopo salió por el agujero por donde había entrado.

Entonces fue a decirle al rey:

—Ya encontré el maíz, pero mire mi cintura; está delgada, la aplastaron con un lazo, pero encontré el maíz.

—Vamos a hablarle al rayo, al Rayito Rojo, nuestro defensor —dijo el rey.

Pidieron ayuda al rayo que se presentó y propuso al zompopo:

—Ahora sí vamos y muéstrame.

El zompopo fue adelante y el rayo le siguió.

—Aquí es, aquí está el maíz adentro —dijo el zompopo.

—Retírate de ahí, voy a reventar la piedra.

El rayo retrocedió para tomar impulso y descargando toda su fuerza quebró la piedra. Esta se reventó y el maíz salió, se hizo visible.

Hablaron por segunda vez el rayo y el zompopo:

—Vas a ser tú mismo quien siga cargando y trayendo maíz.

Y así, el zompopo siguió entrando a la cueva trayendo el maíz, ya que el zompopo es arriero. Después, él y sus compañeros se fueron a cargar el maíz sobre sus espaldas. Es por eso que sus pechos

chiichaqe' ishi'im. tejeneje' shtala'qe paanta shi  
iicha'qe'to ishi'im shi iicha'kaqe'to rey  
chuule'shnibi'uuli' ishi'im te'te' mundo.

crecieron. Los zompopos son valientes, son ellos los que acarrearón el maíz y en hilera fueron regresando para entregárselo al rey. Y desde entonces viene el maíz al mundo.

Recopilación: Perla Petrich  
Dirección General de Culturas Populares



## We balam la we konex

Ti june montaña ji june balam mar chenakjxwi chajchi poch'on jae we animal teje' ngajomea'.

June ts'aik jae we animal ti montaña xmoloxbaje' laxkjulakje nombrar we kej moj chajualele' chete' chajuni chong mikono' toj we balam chajuni chalachet mu ni xpoch'on kjejan animal chokj ts'aik chajuni mu chetaa we ux, tenije we kej ong la chawikje' ti xet balam chala chet; mu ka poch'on kjejan animal chokj ts'aik chajuni mu ka weeta kja uxa' ke juno ts' aik k'ulan faltar chuujto kjeto' kja naoteel ke junang ts'aik chuli juno kjetalo' chajuni ka loo te ti lugar jaelbi mocho chong a maja'a baal ti junang montaña, jae' xki we balam kibilenxk'uul, ekjan ki tambu' juno a wetale' chet wit, tenije we kej meltsi mar kibilenxk'uul ti montaña chajuni chala chete' we chitoj ke we balam ni chaja ti ching chu ake chet, la jael bije' junang ts'aik chawi june animal chajuni xloo we balam, hasta jecto chawi we konex che xbaal we balam la ong, pero chawi ti xnalang bej we konex oki ikwo chajax june te la xbisu': tsani ni kong kamo' pero ni maxtakbe' indeje' ma i suerte, chan kuong chajuni chajki ki chawi yo ji we balama' yo ka ni lokchixk'uula' che junang manera xlookjin.

Jaelbi ch'ika xbej tenije waxichog loon chong ak'al wik'uj hasta jecto chawi yo ji we balama'; we

# El jaguar y el conejo

En una montaña grande había un jaguar muy bravo que jugaba matando a los animales que ahí habitaban.

Un día los animales de la montaña se reunieron y nombraron al venado como representante de ellos para que fuera a hablar con el jaguar y le dijera que no matara a tantos animales en un sólo día, ya que desperdiciaba la carne; entonces el venado se fue y al llegar frente al jaguar le dijo:

—No mates a tantos animales en un día para que no desperdicies nuestra carne, porque algún día te faltará. Por eso hemos acordado que todos los días vendrá uno de nosotros para que te alimentes en este lugar y así no tendrás que ir a buscar tu comida por toda la montaña.

—Está bien— dijo el jaguar muy contento—, mañana esperaré a uno de ustedes para mi comida.

Entonces el venado se regresó muy contento a la montaña para decirle a sus compañeros que el jaguar estaba de acuerdo con lo que le habían propuesto; así todos los días iba un animal para que le sirviera de alimento al jaguar, hasta que le tocó al conejo servir de alimento y se fue, a mitad del camino se puso a descansar bajo la sombra de un árbol y pensó: "hoy me toca morir, ni modo, así es mi suerte, me iré despacio para llegar tarde a donde está el jaguar aunque se enoje, de todas maneras me va a comer".

Así siguió su camino. Por momentos se detenía a

balam je' lokjanxk'uul chala chet, ¿junchil ka uli kjanajni? Chki kami to waing, tenije chalanong we konex; ya we ti bej je' ji june poso yo ji junto' balam a' la chala ke mas juis balor che junang la xwaxisakjin, chuujtoje' ki uli kjanajni, tenije we balam toj junangil xkorajo mu ni xnaa loo we konex la chalachet ikjakjinong yo ji we balama' yo chala ke juis balor la ki ch'ixbe chet ke jain xki k'ulan mandar te ti montaña, kuri xki we konex. La ongkje, yo chawikjea yo ji we posoa' we konex chala chet we balam, teje jinach we junto balama', pero we balam je yoxmukjunach we ti posoa' chilanch we chajaxa' ti ja' la mu bowi maka xkorajo la lupinach ti poso chajuni xpots'iach we chenemigo la jaelbije' xaja we xkamik. La we konex mu ni loe chu we balam la tenije chala: mocho mas ka balor ke munlani la mocho kjitsbal, la jael bije indenaa kolpiching junang chitoj ka jae ngajome' ti montaña, jael bije jae we animal galan jie' chakjani chitsbal we konex.

comer pasto tierno hasta que llegó en donde estaba el jaguar; éste muy enojado le dijo:

—¿Por qué llegas tan tarde? Me estoy muriendo de hambre.

Entonces el conejo contestó:

—Es que en el camino hay un pozo en donde está otro jaguar y dice que es el más fuerte de todos y él me entretuvo, por eso vine tarde.

El jaguar, de tanto coraje, ni siquiera se acordó de comer al conejo y le dijo:

—Llévame a donde viste al jaguar que se cree más fuerte y le demostraré que yo mando en esta montaña.

—Vamos pues —dijo el conejo y se fueron.

Al llegar a donde estaba el pozo, el conejo le dijo al jaguar:

—Ahí adentro está el otro. —El animal feroz, al asomarse al pozo, vio su propia imagen en el agua y, no pudiendo contener su coraje, se tiró al pozo para aplastar a su enemigo y así es como encontró la muerte. El conejo se salvó de ser devorado y entonces dijo:

—No hay fuerza que sirva sin tener inteligencia.

Y de esa manera también salvó a todos sus compañeros que vivían en la montaña. Desde entonces los animales viven muy bien gracias a la inteligencia del conejo.

Víctor M. Juárez Jiménez y  
Lucio Ramos Mateo  
Dirección General de Culturas Populares

# María Jaraga'na

Chaclenta tiempo june' ishoq shbijbi' María.

Ale' chete' jeel ts'ana' ishi'im june' na'a shnaq'  
akita che je chaq'aach ooshe' shnaq tejenije' siipel  
we sup poq'wi' chu ishi'im. Achi' bulan chet q'ach.

Tejeneje' ale' cheet alobaal ta weet kemukaq'  
aach ooshe' shnaq ishi'ima' june' naq.

Ts'aani bije' chu jaraganiil ts'aanije'mejor kari.

Desde eelta bije' ji'ni shneej. Chuuj to je' oksaji'  
María jaraga'na uujumaan ja'na' shbij-bij jaragan.

Chuutoje' uujuman kene' ti castilla María  
jaraga'na. Nimuts'ana' chishi'im.

Chu'uuj chi'shaalje' chaq'anaach ooshe' shnaq  
ishi'im poq'wi' sup.

# María Haragana

En aquel tiempo había una mujer que se llamaba María.

Le dijeron que si cocía maíz, colocara sólo un grano, pero ella puso tres granos.

Entonces la olla se hinchó y se reventó por tanto maíz. El maíz cayó amontonado sobre la tierra.

Entonces le dijeron:

—Te han dicho que no echés tres granos de maíz sino solo uno; ahora, por ser haragana mejor vete.

Desde que salió de la casa sintió que tenía cola de pájaro. Por eso la llaman “María Haragana”.

Es ese pájaro tejete corre caminos, también llamado “Haragán”.

Ya no coció más su maíz.

Por haraganería echó tres granos de maíz y reventó la olla.

Recopilación: Perla Petrich

Dirección Genral de Culturas Populares



# We ts'a'ik

Ji to'kle'ni june' ab'in.

June' ishoq pachich ooshe' k'aajol ka'b'e'e  
tuunats' june' lu-sa'.

Chik'aqe'noon shnu'ule' aajali'no tejeneje'  
meltsoqe' la uuli' ti shnaaje'.

Tejeneje' we ch'in kataani' to shmi'm. Eeqan  
mukuon aahalino' ja'e' wi tuun ts'iipu'qinqe'.

Tejeneje' we shmi'm bije' chala' tssani anu'ul bije'  
moocho' aajalina' ia chaq'ts'iipuqe'.

Tejenebije' paats chala' we chu chi'shaal.

Tejenibije' te juunto ts'a'ik chik'aqe' noon  
shnu'ule' tejenibije' chanqe' shnaalan bej okeqe'  
de acuerdo.

Choksa' shk'u'ul ti shbaaje' ja' poch'o'.

Tejenibije' boowi' pochoqe' chi'ni' wich shpak'w'  
kene' la onqe' tejenibije' onqe' aajali' ik'i' ts'a'ik ti  
aanq'a'l bije' on ti shnaaje'.

Entonces oki' chilage' we shnuule' ti q'aaq'.

Shiiwiqe' muuqu' we ju tlaptasiini.

Bije' we shmi'm chala' tsaani anu'ul moocho'  
aajaina' apoch'oqe' weet tsaani bije' tuq'an.

Tejenebije' paats' chala' we chu chi'shaal.

Entonces ti juunto ts'a'ik chaika'noon posho  
shnuule' chaawiqe' chaajale' chala' cheet shnuule'  
tsaani kak'uula' si.

Junchiil wi si boowi' shk'uula' si'.

# El origen del sol

Voy a contar una historia. En aquel tiempo una mujer vieja tenía tres hijos; dos mayores y uno más chiquito.

Se llevaron al hermano pequeño a trabajar y se pelearon; entonces regresaron a sus casas.

Ese chamaco se quejó ante su madre:

—Mañana no voy a trabajar, porque mis hermanos mayores me pegan—. Entonces la madre dijo:

—Ahora el hermano menor de ustedes no irá más a trabajar porque le pegan.

—Eso es mentira —dijeron—, es porque es haragán.

Al otro día llevaron otra vez al hermanito. Cuando llegaron a la mitad del camino, se pusieron de acuerdo los hermanos para matarlo, y así lo hicieron.

Dejaron al chiquito tirado boca arriba y se fueron a trabajar y pasó el día, hasta la tarde volvieron a su casa. Entraron y vieron a su hermano menor junto al fuego. Tuvieron miedo y dijeron:

—Mira ese está espantando.

Su mamá les dijo:

—Ahora su hermanito no va a ir más a trabajar, ustedes han matado a ese que está sentado.

Los hermanos mayores dijeron:

—Es mentira, es por haragán.

Al otro día se llevaron otra vez al hermanito.

Llegaron a su trabajo y le dijeron:

Entonces jetpi' ti cheet shlokoqe' la poch'oq'e'.  
K'uulaqe' q'aaq' chok'aq'e' ti sheeleek'e' shpaqe'  
chon sheeleek'e' ti q'aaq' hasta kene' aanq'a'l.

Entonces akeqe' posho chaawiqe' ti shnaaje'  
posho chila' posho tuq'ab ti q'aaq'.

Entonces chiwiqe' posho.

Tejeneje' we shmi'm bije' chala' tsaani anu'ul bije'  
moocho' ajalina' ia ts'iipuqe'.

Tejenebije' paats chala' we chu chi'shaal.

Tejeneje' bije' te' juunto ts'a'ik chik'aqe'noon  
shnu'ule' chawaqe' naalan bej ti june' man ti  
patak'.

Shlokoqe' posho bowi' shpishaqe' shpaq'e'non  
patak'.

Tejeneje' pishan ti k'e'n tejeneje' chajon june'  
iti'ich chala' cheet junchaa k'uula' te'ete.

Entonces chala' we ch'in pishaqin te'te chu je'  
ituun ts'iipuqe'.

Pero wila'.

Tsaani kawon witooj jeelbi' kitikaqa akita wi itch  
shtika' tsaani mutsu' achet' akita we ch'in  
shmutsu' we chet' tsaani muuqu' on jeeni' muuqun  
je ti juunto lugar.

Tejeneje' saq'bisa'a q'an permiso ti ich, q'an ka'be'  
ts'a'ik ti weet.

Bueno k'uula' despedir imi'm.

Bueno kari.

We ch'in je' shmutsu' la on shi shtaq'a' shmi'm.

—Ahora usted haga leña.

—¿Para qué esa leña? —preguntó el hermanito.  
Ellos no le contestaron.

—Ya terminé —dijo.

Entonces se acercaron, lo agarraron y lo mataron.  
Hicieron un fuego y cortaron al hermanito en pedazos y fueron tirándolos hasta que quedó carbón.

Se volvieron a su casa otra vez y vieron al hermanito sentado junto al fuego.

Se asustaron y la madre dijo:

—Ahora su hermanito no trabajará más, porque ustedes le pegan.

Los hermanos mayores dijeron:

—Mentira, eso es por culpa de su haraganería.

Al otro día llevaron otra vez al hermanito.

Llegaron a medio camino junto a un profundo barranco. Lo agarraron, lo amarraron y lo tiraron.

Estaba amarrado en el fondo del barranco cuando un viejo llegó, le dijo:

—¿Qué haces aquí?

—Estoy amarrado aquí por causa de mis hermanos mayores que me pelean —contestó el chamaco.

—Lo estoy viendo —dijo el viejito— ahora vienes conmigo. Te voy a desatar.

El viejito bajó y lo desató.

—Ahora cierra tus ojos.

El chico los cerró. Entonces el viejito se lo llevó.

—Ahora mira —le dijo.

Mi'm chaki' taq'a' ko'mo ji juunto waajal.

Ay waal desde jeeni kanoon munikawaia' jerpita  
wi shmi'm weet mi'm mukiwaia'.

Chila' we shmi'm je' carbón we bosh la ja' la  
chi'nje' ts'a'wi' to q'aaq' jululi.

Tejenibije' chawije' wi shtuun shmuuqu' ooke'  
carbón kamiqe'.

Ja'ni we ch'in je' on saqbisa'an ts'a'ik ja'ni we ts'a'  
ik tsaanibi'.

Cuando abrió los ojos estaba en otro lugar.

Cuando amaneció pidió permiso al viejito, le pidió dos días.

—Voy a despedirme de mi madre.

—Bueno, vete —dijo el viejito.

El chico cerró los ojos y fue a despedirse de su madre:

—Madre, vengo a despedirme porque tengo otro trabajo.

—Ay, mi hijo, desde que te marchaste ya no has comido —y la madre le acercó la tortilla.

—Madre mía, no quiero comer.

La madre vio que la tortilla estaba hecha carbón y que la espalda del hijo estaba ardiendo y chamuscaba la tortilla.

Entonces llegaron los hermanos mayores y cuando lo miraron se convirtieron en carbón y murieron.

Ese chico se fue y amaneció como sol, ese ahora es el sol.

Recopilación: Perla Petrich

Dirección General de Culturas Populares



# We konex la we o'q

Kawa'aane' shk'uul paalej shbaje' o'q la konesh.

Tejeneje' shk'uula' probar shbaje' ts'aani ilbe ja'  
baaj jel chi ib'a to shilbe shka'baj aq'iilune.

Bueno shin.

Oonqe' q'iilunqe' ts'ani pues ik'i batan bej we  
konesh. We o'q kene' sati'.

La como k'uulan ganar konesh loq'an shk'u'ul we  
o'q. Bije' pues yanan chi'n june toon ats'aqua' loko  
valor we toon.

Iochjon o'q ts'aani noon ilook'a' chuj apaqin  
kene. Akak'uula' q'in ganar.

Ts'aani kiloqa'.

Mukalo tuun noon ako te toon te iib'an tsikan  
kami. Lokon aweet loko te toon.

Loko' aka' valor.

Ah, bueno shin oki yanan chin toon chaja'  
shvalor.

Mejor aka' valor loko ti chalan noon ni ti chiban  
kijaaka' la nikoon posho.

We o'q saipa' cheeli we toon la we toon yanan.

Patsa shi shmuju' we koneje' shi chika' o'q  
chik'len oon iochajooni.

Patsa' io chawije' we konesh ch'in june so'n.

Patsa' shwj b'a' shwajb'a'.

Tejeneje' pues tsaani noon iloja.

Mukalookina tuun.

# El conejo y el coyote

Los dos compadres, el tío coyote y el conejo, decidieron probarse.

—Ahora veamos si usted es hombre, vamos a correr.

—Bueno, vamos —dijo el conejo.

Fueron a correr y entonces en el camino pasó adelante el conejo. El coyote perdió.

Como ganó el conejo, al coyote le dio cólera y le dijo:

—Ajá con que eres chingón, vamos a hacer otra prueba.

Salieron corriendo y el coyote se quedó atrás, el conejo se paró bajo una piedra y la tenía agarrada con mucha fuerza.

El coyote al llegar le dijo:

—Ajá, ahora te voy a comer porque me esquivaste y me dejaste atrás. Me ganaste por correr más rápido.

—No me comas tío porque ya va a venir el juicio, esta piedra se va a caer sobre nosotros y vamos a morir aplastados. Mejor agarre usted esta piedra y sosténgala con fuerza.

—Está bien —dijo el coyote y se fue a sostener la piedra con todas sus fuerzas.

—Lo mejor es que usted sostenga con fuerza desde abajo, yo voy a jalar por encima.

Entonces el conejo desapareció otra vez. Al rato el coyote se cansó y soltó la piedra y ésta ahí se quedó parada.

“Hijo de la chingada ese conejo”, pensó el coyote y se fue a perseguirlo; siguió las huellas hasta que lo alcanzó.

Tambu'qin ni noon akomotseej.  
 Ni shq'aaq'aal wits sipata' chekan q'aaq' jusin  
 chaki.  
 Patsa sib'aq poq'o laaj.  
 Chaki q'aaq' uule' k'aaw yu'ts o'q.  
 Shi posho shmaja'.  
 Chajoni leq'on ja'.  
 Tuun k'aloo la ka'b'in we k'eshush man ti ich te  
 ja'.  
 Jan we o'q ishqi' chuk'i ja' aki ti cha'm aki' ti  
 cheet aki' ti chikin.  
 Bueno weet kioq'aabino patsa konesh la koon.  
 Tejeneje' o'q chaq'a cuenta ajaau jish k'u'ul ja'.  
 Tejeneje' chjoni posho we o'q' tejeneje' chawi  
 chin chooq chu'j maaqi ti shwi' shpaq'a choon ti  
 shti we chu'le'.  
 Ts'a'ani noon ni looka.  
 Moocho' tuun mukalookina cheete chioq'its'  
 choon wi chu'l k'u'ul shti.  
 Muuqu' marki jel gana iipa'noon june weet.  
 Shmaja' june taq'an chiita shpa' chet qash k'u'ul  
 shti.  
 Loochon we ch'l ki chab'i'.  
 Tejeneje' we o'q maja' june pero man ti ich.  
 Tejeneje' we konesh maja' ta junto man ti ich  
 pero chesh.  
 Chiita shpa' we chu'l chesh eelta junan cheej.  
 Chiumu' chiki shwi'.

El conejo estaba tocando una marimba. Llegó el coyote y le dijo:

—Voy a comerte.

—No me coma, tío, espere que ya viene el casamiento. Va a casarse el hijo del rey. Ayúdeme a tocar. Ya viene el casamiento y vamos a comer con el rey.

—Está bien —dijo el coyote. Entonces empezó a tocar.

—Y ahora usted tío ayúdeme, mientras yo voy a encontrar el casamiento.

—¿No me vas a engañar?

—No, no, tío, yo voy a alcanzarlos porque vienen cerca, usted entre tanto toque la marimba.

—Bueno, pues —dijo el coyote y siguió tocando.

El conejo se fue y encontró un cerro seco de puro carrizo al que le echó fuego, entonces se vino el fuego tumbando todo y reventando los carrizos.

¡Pam! ipam! Reventaban los cohetes, pensó el coyote. Llegó entonces el fuego hasta donde estaba el coyote y le quemó el culo.

—Híjole, ya me chingó de nuevo —dijo y salió otra vez corriendo para perseguir al conejo. Cuando lo alcanzó lo encontró tomando agua:

—¡Ah! conqué usted es muy chingón, me ha engañado otra vez. Ahora sí me lo como.

—No tío, vamos a acabarnos el agua y a comernos entre los dos ese queso tan grande que hay en el fondo.

Entonces el coyote empezó a tomarse el agua y ésta

Tejeneje' iaachta konesh la on.

Chawi ch'in chooq map make' noon ti shwi' map  
ishqi shloo map.

Shpojo' we shnaq' loochoon ja pojo' chiban  
chaat.

Tsaani tuun ilbe' aweet shpa'ta june.

Tejeneje' chik'ta we map chaq'naach chiban chaat  
chicha'a shpojo' ti june te'.

Tejeneje' shishqi' luuqi kami teje' boouia.

le salía por la nariz, por los ojos y también por los oídos. En eso el conejo dijo:

—Voy a orinar. Y se fue corriendo.

El coyote se dio cuenta que lo que estaba adentro del agua era la luna no un queso. Y otra vez empezó a perseguir al conejo.

Llegó al pie del zapote y encontró al conejo subido arriba comiéndose los frutos.

—Ahora sí que te como.

—No, títo, no me coma, mire aquí hay comida. —Y amasaba un zapote en su mano y se lo metía en la boca.

—Mire, qué sabroso, títo; si quieres te tiro uno.

—Buscó uno maduro y se lo tiró. El zapote se deshizo en la boca del coyote. Lo comió y lo sintió muy dulce.

Entonces el coyote dijo:

—Búscame uno, pero que sea grandote.

—El conejo buscó uno grande pero que estuviera verde. Se lo tiró al coyote y al caerle en la cara se le saltaron todos los dientes. El coyote se quedó aturdido. Mientras tanto el conejo aprovechó para bajarse del árbol y escapar.

Se fue hasta un coyol, subió y comenzó a comer. Quebraba las almendras y se las comía.

—Mira tío, cómo se quiebran, mira qué sabroso. Ponía sus huevitos sobre un palo y mostraba cómo quebraba las almendras sobre sus bolitas, pero no lo hacía de verdad sino sobre el palo.

—Me estás engañando, ahora sí te voy a matar.

—No, títo, mire cómo quiebro el coyol sobre mis





**huevitos. Ahora tío pruebe usted —y le tiró un coyol.**

**El coyote puso el coyol sobre sus huevitos y ahí le dio un palo para quebrarlo. Entonces empezó a temblar, murió y así se terminó.**

**Recopilación: Perla Petrich**

**Dirección General de Culturas Populares**

# We q' u' ul

Chaclenta tiempo pune' anat i hi'i' june' chaal to cha'antiil.

We winaq to chatiil ji'i' ch'isi'im pero chawi' anat je' shq'ana' shnaal to we ishoq to ch'antiil we winaq. Pero we naal je' na'ba shpu'qu' to junto chaal to shvecino on'aq'.

Chaawi' shq'ana' la chaja' shcuenta we winaq' munik'aq'aan cheeta' we imi'ma' ia we naal chik'anooqe' na'ba to shpu'qu'. Posho mejor je' muk'aq'a'a cheeta' qeet cheet ishi'im chala' che chantiil.

Bueno muk'aq'a'a shki' chantiil.

Jekto chaawi' posho anat shq'ana' ch'ishi'im shnaal. Vale más lute' naaj ti shet.

Municha'aq'a' cheet we anat.

Je'ach kunan jocho' maqi' june' puño q'ach shpuqsa' nook k'u'ul naaj.

Tejenibije' maqi' onan la on.

Che we winaq to chantiil je' ch'ik'i' kewacho'.

Jeene' sak'wi' tsaani junto ts'a'ik na'ba ch'waatsu'mi' we naaj.

Sak'wi' we naal ishi'im ooki' cheek'an q'u'ul.

Tejenije' ja'e' shvecinos ma'la shtanb'u'nique'. Jama' shnaaje' jetpi'qe'noon shi shmuuqu'qe'.

Tejenibije' chab'i'qe' ch'waatsuuni juni macheebi' tejenibije' shjama'qe' we naal shi ch'ila'qe' je'

# El origen de los chapulines

Había una viejita que tenía un hijo. Este vivía con su mujer.

Ese hombre y su mujer tenían maíz y la viejita venía a pedirles su mazorca. Luego la regalaba a otro hijo, o a los vecinos.

El hombre se dio cuenta y cuando la viejita llegó a pedir, le dijo a su mujer:

—No le des más maíz a mi madre, pues lo lleva nomás para regalarlo. El maíz es mi trabajo y ella lo regala. Cuando vuelva no le des su maíz.

—Bueno no le daré —contestó la mujer.

—Es mejor cerrarle la puerta en la cara —dijo el hombre.

Entonces llegó otra vez la viejita pidiendo su maíz, su mazorca, y no le dieron nada.

La viejita se hincó, juntó un puñado de tierra, lo levantó y lo tiró adentro de la casa. Luego se levantó y se fue.

El hombre y su mujer se durmieron temblando de miedo.

Al amanecer, nadie abría la puerta de la casa del hombre, sólo se oían zumbidos dentro de la casa, porque de las mazorcas de maíz habían nacido puros chapulines.

Los vecinos estuvieron esperando un rato. Abrieron sus casas, se acercaron y miraron.

cheek'an q'u'ul nojbinaq june' man ti ich ka'b'e' man  
ti ich we junto manje' ja'n ishoqbi' la junto manje'  
ja'n winaqbi' ka'b-e'.

Ni junan ishi'im je' ooki' q'u'ul.

Tejenibije' elika'ta' la onqe' ti junan wanaab'e'.

Cheek'an ishi'im cheek'an pataan shmala'qe' chiiki.  
Anbaatanbeej we mi'mich la we wajich.

Tejenije' on ti junane' wanaab'e' naak'ane'.

Chu'ujto aki'qe' iichamtaq shi shmika'qe' we q'u'ul.  
Ch'ujto je' kene' we cruz ti shnuuq wits. Ja'a shbijbi'  
semental.

Tsaani shmika'qe' chu'uj toje' jetashbaaje'. Je' ooki'  
reina cheet q'u'ul pero chushmuul much'aq'q' shnaal  
chishi'im aq'e' maldición ti chiib'ane' ooki' q'u'ul we  
ishi'im.

—Hay ruido... ¿qué cosa será eso? —dijeron.

Abrieron la casa del hombre y vieron. La casa estaba llena de chapulines. Un chapulín grandote era el hombre y otro, también grande, era la mujer.

Todo el maíz se había vuelto chapulín, así como el hombre y la mujer. Entonces los chapulines salieron de la casa y se fueron por todos los pueblos buscando maíz. Adelante iban la madre y el padre, atrás iban los hijos.

Entonces vinieron los antiguos y hablaron a los chapulines para que se fueran.

Por eso hasta ahora ha quedado la cruz en la cima de los cerros. Aún se llama ahí a los chapulines para que se retiren.

Así es como ese hombre y su mujer se convirtieron en chapulines, porque no dieron la mazorca a la madre y por eso ella les echó la maldición. Por eso el maíz se convirtió en chapulín.

Recopilación: Perla Petrich  
Dirección General de Culturas Populares



# Kiitook'le juune' wabin, Pedro Ramales

Pedro la Jwaang chawa shpataane', aabii.

La K'iibi shpataane'-je, Pedro chala che Jwaang:  
"Zbaa chk aa'ong oksaan wesh pataan naaq nii?"

"L'i ma kii'ong", shki aabii Jwaang.

La aki taa Jwaang-je, chik'a noong cheek'an sapato q'oqel.

La chaawi Jwaang-je, jaqbeji chu Pedro "Zni aawoksa shesh pataan?"

Nii, "shki aabii we' Jwaang".

"Eeqan chkii'ong muuqu' pataan, kaawila' kene qawmi'm".

La chaawi Pedro shol shpataan chila-je, cheek'an sapato q'oqel ji' ook chibeel pataan.

"Muu galan-o' chkula te' paatan, cheek'an sapato choksa 'na'to' " la mltsi Pedro.

Jwaang-je, chila kene' shmi'm.

La chaq'a maaq naalang ja' chu ts'e' kbi la toon tsa'ik ti ja la chachiinsa', shnuul ts'a'ik ti ja' toon bi' kami shmi'm.

Aki taa Jwaang-je, shtukba shmi'm la shi' shk'o'o chik'i tooj tee' la chaq'a' nook juune' baaq ti sntii' shm'im.

Pedro chaawi ti shngaaj la shjaqbe Jwaang: "Zjun shki ji qami'm?"

"Tsani ja' kaana'a. Tukan chaq'a' ts'u'u' shbaaq".

# Voy a contar el cuento de Pedro Ramales

Dicen que Pedro y Juan sembraron sus milpas y cuando crecieron, Pedro le dijo a Juan que fuera a poner la calza a la milpa porque ya estaba grande.

—Ya me voy —dijo Juan.

Al irse, llevó puro zapato viejo. Y cuando llegó le preguntó Pedro:

—¿Ya calzaste la milpa?

—Ya —dijo Juan.

Mañana voy a ver la milpa y tú vas a cuidar a mamá —dijo Pedro.

Cuando llegó Pedro a ver la milpa, puro zapato viejo tenía puesto. "No está bueno lo que hizo Juan a esta milpa, puro zapato viejo puso". Pensó y se regresó.

Juan, quien se quedó cuidando a su mamá, calentó un poco de agua para bañarla, pero con esa agua caliente la quemó y la señora se murió. Sentó a su mamá, la atrancó amarrada con un palo y le metió un hueso en la boca.

Pedro llegó a su casa y le preguntó a Juan:

—¿Como está nuestra mamá?

—Ahora está más que buena, está sentada chupando su hueso —contestó.

—Juan ya mataste a nuestra mamá.

—Cállate Pedro, voy a llamar al cura.

"Jwaang, ni aapoch'o' qami'm".

"Ts'aal, Pedro, ni kii'ong iik' ama' paalej".

La chaawi paalej-je: "k'uula aabaaj, anat", shki aabii Paalej.

La komo anat-je, kamoom nii, aki taa paalej-je shlunta' noong we' anat.

"Aaweet, paalej, ni aapoch'o' iimi'm".

"Tsaal, Jwaang, kwaq'a' aataa iinge chu kamuqu' aami'me' ": shki aabi paalej.

La aq'e' shtaa'iinge' la shmuquqe' shmi'me'.

"Tsani juni qak'uula'. Mejor chqa'ong shin'. La ongqe' ".

La shna'aque te' eel aabii.

"Jwaang, ni kene' we' kuch".

"Ah, jun ma' 'ban, ni kii'ong wik'a' taa shin", shki Jwaang.

La shi'chik'a taa Jwaang.

"Jun ch'nul aawik'a' taa we' pwertaj".

"Kuch wala' taaweet-nuu pwertajo'", shki aabii Pedro.

"Tsani ik' a' noong, la kaatala' noong, la tsani ik'a' noong yo qachaawi'a, jeel kaasupu".

La chaawiqe-je: "Muu qakene' a ya shwaachbale' arryero'. Mejor qamaaqi'n noong shwi'tee'la tej qawachia".

La aki taa Jwaang-je, chuta Pedro: "Ah, chkiiq' aabaj". "Muu kaaq'aabina' ya tsaqaapoch'e' ".

Tsani ni kuiiq'aabini' la sipa taa shq'aab aabii.

Cuando llegó el cura dijo:

—Compóngase señora.

Y como la señora ya estaba muerta éste la empujó y cayó boca arriba.

—Padre, ya mataste a nuestra mamá.

—Cállese Juan, les voy a dar su dinero para que entierren a su mamá —contestó el padre.

Enterraron a su mamá.

—¿Ahora qué vamos a hacer? Mejor nos vamos pues —dijeron.

Cuando ya habían caminado un rato, se acordaron del marrano que habían dejado:

—Juan, se quedó la puerca —dijo Pedro.

—Ah, es verdad voy a traerla pues —contestó Juan. Y se fue a traerla.

—¿Por qué trajiste esa puerta, pues? —le dijo Pedro al ver que Juan cargaba una puerta.

—La puerca te dije yo, no la puerta —le recriminó.

—Ahora llévala y vas a cargarla hasta donde lleguemos, a ver si aguantas.

Cuando anocheció vieron a unos arrieros durmiendo debajo de un árbol y dijeron:

—No podemos quedarnos aquí porque es el dormitorio de los arrieros, mejor subimos al árbol y ahí dormimos. Una vez arriba Juan le dijo a Pedro:

—¡Ah!, quiero orinar.

—No orines porque nos van a matar —le contestó Pedro.

La aki taa arryero-je: "ah, mar fresko cha'aal tee'syelo" shkiqe aabii we' arryero.

"Tsani ni kii'ong q'oomaano' tsani ni iisupa' noong".

La aki taa Pedro-je, chala aabii: "Juun chuui kaaq'oomani, ya tsaaqa poch'e".

"Ah mar ki' ma' te shpaan eel syelo", shkiqe aabii we' aaryero.

Aki taa Jwang-je: "Ni ong iisipa'noong te' pwertaj".

Aki taa arryero-je: "Tsani ni aki syelo", shkiqe' aabii la shiiwiqe' la ongqe' ti patak la kamiqe.

La shi' chik' kwayuj, la chaq' aqe' waaq chaq'ol kuaayuj. La cheek' an taa 'ing wa'to.

La onqe' ti shngaane' la chik' aqe' noong'sntaa' ing a rryero ti shngaaje toon junang kuaayuj.

La ti beej shaja ook juune palej. "Aawet paalej kalbe jun aakwaayuj a chkil'eng wik'a' taa june jawla".

"Ah, weet muu kwaq'a ya ketal muu kaameltsi lwegoa".

"Tsaa na'a kiimetsi ya iichana' june'paloom".

La muu paloomo'. Tehe'q oomaana' ti beej la shbook'o' toon shbok' wi'.

La ong chik'a' noong shkwaayuj paalej.

La paalej-je, shloko' kene' we' bok'wi'.

La aki taa we' paalej-je, "Cho' ma' shik'uula' we' Pedro, muu na' uulia".

Mejor kii loko' te' palom. La chag'a nook snaq lap

—Ahora ya me oriné —y soltó la orina.

—Ah muy fresca el agua del cielo —dijeron los arrieros al sentir la orina.

Luego Juan dijo:

—Ahora me voy a cagar —y lo hizo.

Pedro le dijo: —¿Por qué estás cagando? Nos van a matar.

Pero los arrieros comentaron:

—Ah que sabroso el pan del cielo —pensando en cosas divinas.

Cansado de cargar la puerta le dijo a Pedro:

—Ya voy a soltar la puerta— y la soltó.

Los arrieros gritaron asustados:

—Ahora se viene el cielo —y huyeron al barranco, ahí murieron.

Los hermanos trajeron las mulas y les cargaron los bultos que tenían los arrieros; era puro dinero. Se fueron a su casa llevándose el dinero y las mulas.

En el camino se encontraron al cura y Pedro le dijo:

—Tú, señor cura, préstame tu mula porque voy a traer una jaula.

—No te la voy a dar porque a lo mejor no regresas —le respondió el cura.

—Sí voy a regresar porque encontré una paloma —insistió Pedro.

Y no era paloma, sino que se cagó en el camino y la tapó con su sombrero. Pedro se llevó la mula y



chibeel bok'wi'. La muu palomo' la shloko ook la chila muu palomo' la shplits'w ook.

La we' paalej-je, shlunta shq' ap la shhiba ook chi ig juune' toong.

Shmuul shk' ushuunbal-je, juune' tira ts'u'u ook shq'ap.

"Ah, ta bwéno shpatsbeqin te' Pedro" shki aabii paalej.

La ong Pedro chaja ook juune' arryero.

Aki taa Pedro-je, chala che arryero: "Pstrong kaawaq' a' waahaal".

"Kwaajliini taawitoon", shki aabii Pedro.

"Ttsani chkaa'ong aawaq'a kwaayuj te' shk'u'uul potrero" la ong Pedro.

La aq' e' noong shamil uush cheet.

Moocho' shmana' uush, shtii' kwaayuj chesa'.

La chik'a' eel shtii' ha'e kwaayuj la chik'a' noong la chaawi ti shaachbale' la ts' anqa' anqa' maaq aabii.

Jaqbeji chu'uuj chajwaal, "¿Pedro, ni aats' aanga maaq qa'uush?" "Nii", shki aabii Pedro.

La moocho' ab chala we' shpatrong, naaba shmuuqu' ook aabii la moocho' chu cala cheet.

La chala we' shpatrong Pedro: "Muu gala' jno' shkuula Pedro".

"Tsani-je, cho ma' shki qapa'a noong shk' uul ja' ", shki shpatrong Pedro.

La jeeni wachiqe-je, la chalaqe' ti shbaaje': "¿cho' ma' shkiqaq'a' naach shki u'uul juune' kostal?"

el padre agarró el sombrero. Se sentó a esperarlo, pensando: "a saber qué está haciendo Pedro, pues no ha regresado. Mejor agarró esta paloma". Y metió la mano debajo del sombrero. Se dio cuenta que no era paloma y apretó lo que había en el sombrero. Al descubrir lo que era sacudió su mano y se pegó en una piedra. Por culpa del dolor, se chupó su dedo.

—Ah, bueno, ya me engañó ese Pedro —dijo el cura enojado.

Después Pedro se encontró con un arriero y le dijo:

—¿Patrón me da trabajo?

El patrón le contestó:

—Ahora vas a dejar las mulas en el potrero.

Y le dio para comprar la carne. Pedro no la compró, sino que cortó y quitó las jetas de las mulas, las llevó al campamento y las coció.

—Pedro ¿ya cociste nuestra carne? —le preguntó su patrón.

—Ya —contestó Pedro.

El patrón no le dijo nada a Pedro nomás lo miró.

Después de probar el guisado, el patrón pensó que no estaba bien lo que había hecho y decidió tirarlo al río.

En cuanto se acostó el patrón pensó "¿por qué no lo echamos dentro de un costal?"

Con ayuda de otros lo echaron dentro de un

Shki aabii we' shpatrong Pedro.

La chaq'aqe' naach shk'u'uul kostal la shpishaqe' ook shtii' kostal.

La aki taa-Pedro-je, shkupu' kostal la eel taa.

La Pedro-je chaq'a' naach junang ryataaj la junang ch'a'we' shk'u'uul kostal.

La ik' i noong shlado ja' Pedro la aki taa arryero-je: "Ni ma' chaawi ora qapa'a' noong ti ja' we' Pedro" chuta chitoon aabii.

La shpa'aqe' noong Pedro, aabii, la muu Pedroo'.

La shpa'aqe' noong-je: "Adiós, Pedro Rames", shkiqe aabii.

La taq'wi taa Pedro: "Adiós, riata y tamales" ski aabii.

Ik'i noong Pedro ti shlado ja' la ong la chaawi ti juune' beja' la chila noong juune' kuaayuj kamon nii.

La tehe' ni ji'e' mook po'ko'o' ti ushii' shk'uul kwaayuj.

La aki taa Pedro-je chila' noong la ong shbok'o' shu'ts kwaayuj tooj anbok'wi', tehe ni ts'is shu'ts kwaayuj Pedro.

Teje' ni Pedro-je, chesa' shmontura shmula la chaq'a' maaq ti chi'ng we kwaayuj.

Tehe' ni ts'isa' shw'ts kwaayuj chu uuiij.

Tehe, ni maaqi noong Pedro ti chi' ng Kwaayuj la tehe' ni lupupi ong.

La teje' ni ik'i ti shk' atang juune rey.

Aki taa rey-je: "Chongo ti weet we' aakuaayuj".

costal y lo amarraron bien. Pero Pedro cortó el costal y salió. Después echó todas las reatas y todos sus tamalitos adentro del costal, y se fue del otro lado del río.

Vino el arriero y le dijo a sus compañeros:

—Ya llegó la hora de tirar dentro del río a ese Pedro. Y así lo hicieron, pero no era Pedro.

Al tirarlo dijeron:

—Adiós Pedro Ramales.

Pedro, que los estaba viendo desde el otro lado del río, contestó:

—Adiós ratas y tamales.

Después pasó a aquel lado del río y se fue; llegó a una cañada y vio un caballo muerto, que tenía bastantes zopilotes dentro. Pensó en dejarlos adentro y coser la cola del caballo. Entonces, quitó la montura de su mula y la puso sobre el caballo, éste se levantó parado por los zopilotes, se montó Pedro en él y salió volando.

Pasó cerca de ahí un rey, éste le dijo:

—Véndeme ese caballo.

—No lo vendo —dijo Pedro.

—Véndemelo pues —insistió el rey.

—Si das bastante dinero tal vez te lo venda —dijo Pedro y agregó— súbete encima y pruébalo y vas a ver todos los pueblos.

El rey se subió y se fue muy alto, de pronto se reventó el culo del caballo y salieron todos los zopilotes. El rey se vino de cabeza y murió.

"Ah, mun kiichongoa". Ski aabii we' Pedro.

"Onongo' shin ti weet' ". Ski rey.

"Heel kaawaq'a' ejan taa' iing. Chuukaa kwaq'a' taawee't" chuta aabii rey.

"Maaqaang noong ti chi'ng la ilbe la chkaa' ong kaamuuqu' junang waangaab", shki aabii Pedro.

La maaqi noong aabii. La ong we' rey la ong ti ka'ng aabii.

Teje ni, weqpi shu' ts we' kwaayuj.

Teje' ni la eeliqe' taa junang usiij la tsipan ski we' rey la kami.

La Pedro ong shaja ook juune' tee' aabii.

Tehe' ni ch'apa' ch'ik'i peso shol shaaq we' tee' la teje tukan ik'o aabii. La ik'i juun to rey.

"Pedro, chongo' ti weet we' tee'".

"Ah, muu kiichongoa ya chooq litaa' iing".

"Chongo' ti weet, kwaaq'a' k'enen aataa 'img". Ski aabii we' Rey.

La chaq' a k'enan taa' ing che Pedro. La ong Pedro.

La aki taa reeye, shk'uula shnaaj shkáatan chooq taa ing.

"¿Jun ora chaachi mas taa'ing'?"

La moocho' ni aachi.

La Pedro-je, ong ti aachi.

Tehe, ni ch'aki we' aabiin.

Pedro se fue y encontró un árbol, en una rama  
pegó algunas monedas y esperó sentado.

Pasó otro rey y le dijo:

—Pedro, véndeme tu árbol.

—No lo vendo porque es mata de mi dinero —  
contestó el tramposo de Pedro.

—Véndemelo, te voy a dar bastante dinero —dijo  
el rey.

Le dio mucho dinero a Pedro y éste contento se  
fue.

El rey hizo su casa cerca de la mata del dinero y  
esperó a que éste cayera:

—¿Cuándo va a caer más dinero? —se preguntaba  
el rey. Pero nunca más cayó.

Pedro se fue a su casa y este cuento aquí termina.

Juan Méndez

Recopilación: Ma. Elena Fernández Galán Rodríguez  
UNACH





*Relatos Mochó* —con un tiraje de 5 000 ejemplares— se terminó de imprimir el mes de julio de 1995 en los talleres de Comunicación Gráfica y Representaciones P.J. S.A. de C. V. Juan Antonio de la Fuente # 21 Col. Obrera C. P. 06800.



# Relatos Mochó Xto' k'lé ti Mocho



Centro de  
Información y  
Documentación

Alberto Beltrán



005200

Aunque el grupo mochó o motozintleco es uno de los más reducidos (500 hablantes), su tradición oral es de las más ricas entre las comunidades minoritarias del país.

El presente volumen reúne parte de los relatos ancestrales que, de generación en generación, explican el cómo y el porqué de la existencia de este grupo; la conciencia profunda de un pueblo que se resiste, de este modo, al olvido de los jóvenes mochós y a los procesos de aculturación.

Oriundos de Chiapas, los mochós se localizan actualmente en los barrios periféricos de la cabecera municipal —Motozintla de Mendoza—, en el Barrio de Canoas, Guadalupe o La Loma, Xelajú Chico, Xelajú Grande, San Lucas, San Antonio y La Campana.

**Lenguas**  
**de México**  
**8**



Dirección General  
de Culturas Populares